

Protocol d'ús de les llengües en les comunicacions i els actes institucionals de la UOC

Aprovat per la Comissió
d'Aliances, Comunitat i
Cultura el 21 d'abril de 2026

Validat pel Consell de
Direcció l'1 de juny de 2026

Universitat
Oberta
de Catalunya

UOC

Sumari

Preàmbul	3	03. Comunicació externa	22
Premisses i factors condicionants	5	3.1. Comunicacions escrites	22
Guia ràpida de consulta	7	3.2. Comunicacions orals	26
01. Comunicació interna	8	3.2.1. Institucionals	26
1.1. Comunicacions escrites	8	3.2.2. Acadèmiques	30
1.2. Comunicacions orals	10	3.3. Comunicacions audiovisuals	33
1.2.1. Institucionals	11	Canals de consulta i de comunicació d'incidències	36
1.2.2. Acadèmiques	13	Preguntes més freqüents	37
1.2.3. Gestió	15		
1.3. Comunicacions audiovisuals	17		
02. Comunicació amb l'estudiantat i altres col·lectius de la comunitat UOC	20		
2.1. Estudiantat	20		
2.2. Altres col·lectius de la comunitat UOC	21		



Preàmbul

Premisses i factors
condicionants

Guia ràpida de
consulta

01 Comunicació
interna

02 Comunicació amb
l'estudiantat i altres
collectius de la
comunitat UOC

03 Comunicació
externa

Canals de consulta
i de comunicació
d'incidències

Preguntes més freqüents

Preàmbul

L'**objectiu** d'aquest document és definir el protocol per **gestionar l'ús de les llengües de comunicació institucional** de la UOC —català, castellà i anglès— en els diversos àmbits de l'activitat universitària. Aborda tant les comunicacions internes i externes de la Universitat com els actes presencials o virtuals de caràcter institucional i acadèmic.

D'acord amb les Normes d'organització i funcionament de la UOC, els Estatuts de la Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya (FUOC), els Principis generals de política lingüística de la UOC i el marc legal recollit en el Pla de llengües de la Universitat, **el català és la llengua pròpia de la UOC**. No obstant això, en el desenvolupament de les activitats universitàries, partint de la seva naturalesa i de les necessitats comunicatives dels col·lectius implicats, també s'utilitzen altres llengües, sobretot el **castellà** —llengua oficial, juntament amb el català— i l'**anglès** —llengua de treball i llengua franca de la comunitat científica i acadèmica internacional. També es preveu la introducció selectiva d'altres llengües del nostre entorn en l'activitat universitària, com ara la **llengua de signes catalana (LSC)** i l'**occità** —anomenat aranès a l'Aran.

El document vol facilitar la gestió partint de criteris de **sostenibilitat lingüística** i de **foment de la diversitat lingüística**, tenint en compte la realitat específica de la UOC com a universitat arrelada a Catalunya —amb el mandat d'oferir educació al llarg de la vida a la comunitat catalanoparlant, produir i difondre recerca en català i fer aportacions als reptes científics i culturals del país— i, alhora, oberta al món. En aquest sentit, el caràcter virtual i la vocació internacional de la UOC són dos elements que faciliten que estudiants, professorat, personal de recerca, personal de gestió i col·laboradors d'arreu del món en

puguin formar part sense necessitat de desplaçar-se a Catalunya. Aquesta singularitat li confereix una dimensió multilingüe que demana un tractament de l'ús de les llengües acurat i flexible. La internacionalització des de la ubiqüitat implica **harmonitzar l'ús del català amb el multilingüisme** propi del sistema universitari, en general, i de la UOC, en particular. En altres paraules: demana fer compatible l'arrelament territorial amb la ubiqüitat digital, garantint que la identitat lingüística de la Universitat sigui visible en un entorn global.

El Protocol, elaborat en el marc del Pla d'enfortiment de la llengua catalana en el sistema universitari i de recerca de Catalunya (PEC) i el Pla de llengües 2025-2027 de la UOC, busca establir **criteris i pautes clars** que donin **seguretat lingüística** a la comunitat universitària i ajudin l'equip propi a fer tries lingüístiques de manera coherent i alineada amb els valors de la institució.

En aquest sentit, el **compromís amb l'accessibilitat i la inclusió** de tots els col·lectius és un element fonamental en la definició dels usos lingüístics institucionals. El Protocol vol garantir que la comunicació arribi a tothom i reconeix la gestió de la diversitat com un valor estructural de la Universitat.



Preàmbul

Premisses i factors
condicionants

Guia ràpida de
consulta

01 Comunicació
interna

02 Comunicació amb
l'estudiantat i altres
collectius de la
comunitat UOC

03 Comunicació
externa

Canals de consulta
i de comunicació
d'incidències

Preguntes més freqüents

Preàmbul

Per fer possible aquesta visió, el Protocol es fonamenta en l'aposta decidida de la UOC per la incorporació i l'ús de les **tecnologies lingüístiques** com a aliades estratègiques en la gestió de la diversitat. L'adopció transversal d'eines tecnològiques avançades busca facilitar una comunicació flexible, eficient i plenament accessible, cosa que permet resoldre amb pragmatisme les necessitats multilingües de la institució i obrir la porta a noves fórmules de relació, sense minoritzar el paper del català com a llengua de referència.

Així mateix, i com a aportació innovadora, el document proposa que, abans de recórrer de manera automàtica a l'anglès com a llengua franca en contextos multilingües, es valori si la situació comunicativa concreta permet aplicar un criteri d'**intercomprensió passiva**, especialment entre llengües romàniques. Aquest enfocament implica que cada participant pugui expressar-se en la seva pròpia llengua mentre comprèn la dels altres, sempre que es garanteixi un nivell suficient d'intel·ligibilitat mútua i d'eficàcia comunicativa. La proposta es planteja com una alternativa quan els interlocutors considerin que aquesta fórmula pot ser més eficient, inclusiva i respectuosa amb la diversitat lingüística que l'ús d'una tercera llengua, incloses les llengües institucionals. La introducció d'aquest concepte s'orienta a optimitzar la comunicació sense renunciar al pluralisme ni a l'equitat entre llengües.



Premisses i factors condicionants

La comunicació interna i externa de la UOC i els actes institucionals i acadèmics s'han de regir, generalment, per **dues màximes**:

1. Les comunicacions i els actes s'han de fer, per defecte, en català. De la mateixa manera, els participants en qualsevol acte sempre han de tenir dret a expressar-se en aquesta llengua, sense que se'ls proposi o se'ls exigeixi canviar d'idioma.

2. Si cal fer servir una altra llengua, el català s'hi ha d'incloure sempre, i ha d'aparèixer en una posició destacada per atorgar-li visibilitat.

Ara bé, hi ha factors que poden condicionar l'ús de les llengües en les comunicacions institucionals:

- **Els destinataris:** si s'adrecen a l'equip propi —comunicació interna—; als estudiants, el personal docent col·laborador (PDC), els tutors, la comunitat alumni i els extreballadors —comunicació amb l'estudiantat i altres collectius de la comunitat UOC— o a persones externes a la UOC —comunicació externa.
- **El perfil lingüístic majoritari dels destinataris:** si són catalanoparlants —o amb competència lingüística passiva de català—, parlants d'altres llengües romàniques o parlants de llengües que fan necessari l'ús d'una llengua franca.
- **El canal:** si són escrites, orals o audiovisuals.
- **La modalitat de les comunicacions síncrones:** si són presencials, virtuals o híbrides.
- **La urgència de les comunicacions:** si limita les possibilitats de traducció o adaptació lingüística o no.

Igualment, si es focalitza en particular en la celebració d'actes, la tria lingüística també pot dependre de diverses variables:

• El tipus d'acte:

- Institucionals: inauguracions de cursos acadèmics, actes adreçats al conjunt de l'equip propi, actes de graduació, sessions d'investidura de doctors *honoris causa*, trobades d'extreballadors o antics alumnes, etc.
- Acadèmics: conferències, seminaris, jornades, tallers, presentacions de projectes, congressos —siguin organitzats o bé acollits per la UOC—, etc.
- Activitats de gestió: reunions de treball, sessions de formació, xerrades informatives, etc.

• El públic objectiu:

- Interns: adreçats a l'equip propi i a la resta de la comunitat UOC.
- Externs: adreçats a altres universitats, empreses, administracions, societat civil, etc.

• L'àmbit geogràfic on tenen lloc:

- A l'àmbit lingüístic català: Catalunya, el País Valencià, les Illes Balears, la Franja de Ponent, el Principat d'Andorra, la Catalunya del Nord o l'Alguer.
- Fora de l'àmbit lingüístic català.

• El perfil lingüístic majoritari de ponents i assistents:

- Catalanoparlants, o amb competència lingüística passiva de català.
- Parlants d'altres llengües romàniques.
- Parlants de llengües que fan necessari l'ús d'una llengua franca.



Premisses i factors condicionants

- **La modalitat:**

- Presencials.
- Virtuals.
- Híbrids.

- **Els recursos disponibles per a la gestió de les llengües:**

subtitulació generada automàticament —o, de manera subsidiària, generada manualment en temps real—, interpretació, retransmissió en directe amb opcions multilingües, versions paral·leles en diferents llengües, materials de suport, etc.

- **El grau d'inclusivitat:** recursos específics per a persones amb discapacitat:

- Visual: audiodescripció en directe, assistents personals, materials accessibles, senyalització tàctil, etc.
- Auditiva: interpretació en llengua de signes, subtitulació generada automàticament —o, de manera subsidiària, generada manualment en temps real—, materials escrits, etc.
- Verbal: canals de participació alternatius —formulació de preguntes o intervencions per escrit, per mitjà de tauletes o aplicacions mòbils, etc.—, presència de personal de suport amb formació específica, etc.

- **Les particularitats de cada acte:**

- Objectiu específic: projecció internacional, reforç de la cohesió interna, divulgació científica, etc.
- Durada: esdeveniment breu, d'una jornada, de diverses jornades, etc.
- Grau d'interacció amb el públic: acte de comunicació unidireccional, bidireccional o multidireccional; possibilitat de formular preguntes; existència de debats o activitats participatives, etc.

En aquest protocol es descriuen diversos **contextos comunicatius** i s'indica, per a cadascun, quina és la **tria lingüística més coherent** amb les dues màximes inicials i els factors condicionants. En els exemples que il·lustren els contextos, s'estableix la llengua vehicular per defecte i unes mesures de suport addicionals:

- **Llengua vehicular:** indica la llengua que s'ha d'utilitzar com a norma general —per defecte, el català, com a llengua pròpia de la UOC.
- **Mesures de suport recomanades:** detallen els recursos que es poden activar de manera complementària en funció dels factors condicionants i del perfil de l'audiència.

Aquesta estructura permet combinar els diversos recursos de manera **flexible i incremental** —segons la intensitat del suport que es necessiti—, cosa que facilita la gestió de la tria per a cada context. L'objectiu final és garantir, alhora, la visibilitat de la llengua pròpia, l'eficàcia comunicativa i la inclusió de totes les persones.

Assumint que no és possible preveure tota la casuística possible de situacions i solucions, la profusió d'exemples permet no tan sols abastar una gran diversitat de circumstàncies, sinó també facilitar la **inferència de casos no representats** a partir dels que s'exposen.



Guia ràpida de consulta

La comunicació es pot fer exclusivament en català?

Sí

Es fa en català, sense necessitat d'incorporar cap altra llengua.

No

A qui s'adreça?:

A L'EQUIP PROPI

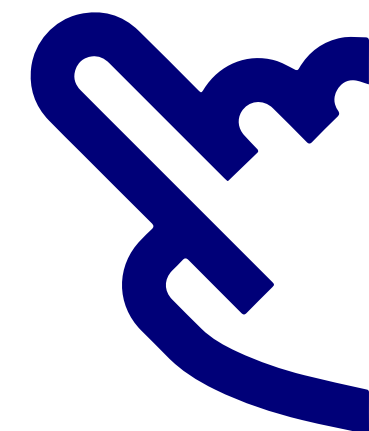
La comunicació és escrita [↗](#), és oral o és audiovisual [↗](#)?
I si és oral, és institucional [↗](#), és acadèmica [↗](#) o és de gestió [↗](#)?

A L'ESTUDIANTAT [↗](#)

A ALTRES COL·LECTIUS DE LA COMUNITAT UNIVERSITÀRIA [↗](#)

A PERSONES EXTERNES A LA UOC

La comunicació és escrita [↗](#), és oral o és audiovisual [↗](#)?
I si és oral, és institucional [↗](#) o és acadèmica [↗](#)?





Preàmbul

Premisses i factors
condicionants

Guia ràpida de
consulta

01 Comunicació interna

1.1. Comunicacions escrites

- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals
 - 1.2.2. Acadèmiques
 - 1.2.3. Gestió
- 1.3. Comunicacions
audiovisuals

02 Comunicació amb
l'estudiantat i altres
collectius de la
comunitat UOC

03 Comunicació
externa

Canals de consulta
i de comunicació
d'incidències

Preguntes més freqüents

Comunicació interna

Es consideren comunicacions internes les que s'adrecen específicament als membres de l'**equip propi**, o sigui, les persones amb relació laboral contractual amb la FUOC.

1.1. Comunicacions escrites

Es parteix de la base que les comunicacions internes escrites són majoritàriament unidireccionals: és la UOC, com a institució, qui les emet, sense possibilitat d'interacció.

Les **comunicacions escrites** adreçades al conjunt de l'equip propi —missatges de correu electrònic, comunicats, butlletins, actes, protocols interns, qüestionaris, infografies, etc.— s'han de fer sempre en **català** . De manera excepcional, i només quan el perfil lingüístic dels destinataris ho faci estrictament necessari, es pot incorporar alguna altra llengua —o llengües— per afavorir la comprensió. Per exemple:

UN MISSATGE DE CORREU ELECTRÒNIC ADREÇAT A L'EQUIP PROPI:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Adreçat específicament a equip propi de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:
✓ versió en castellà i/o anglès, amb el català en primer lloc.

UN PROTOCOL DE SEGURETAT I PROTECCIÓ DE DADES ADREÇAT AL PERSONAL DE GESTIÓ:

✓ **Llengua vehicular: català.**

UN COMUNICAT ADREÇAT AL PERSONAL INVESTIGADOR:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Adreçat específicament a personal investigador de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:
✓ versió en castellà i/o anglès, amb el català en primer lloc.

UN COMUNICAT ADREÇAT AL PERSONAL INVESTIGADOR:

✓ **Llengua vehicular: català.**



Preàmbul

Premisses i factors
condicionants

Guia ràpida de
consulta

01 Comunicació interna

1.1. Comunicacions escrites

- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals
 - 1.2.2. Acadèmiques
 - 1.2.3. Gestió
- 1.3. Comunicacions
audiovisuals

02 Comunicació amb l'estudiantat i altres col·lectius de la comunitat UOC

03 Comunicació externa

Canals de consulta
i de comunicació
d'incidències

Preguntes més freqüents

Comunicació interna

La **signatura del correu electrònic** institucional s'ha de configurar per defecte en català. Si pels destinataris habituals dels missatges es considera adequat reflectir la informació del càrrec i la unitat també en una altra llengua, aquesta s'ha de situar en segon terme i en cap cas en detriment de la signatura en català. L'addició d'una tercera llengua només s'ha de prendre en consideració en casos excepcionals, atès que allarga excessivament la signatura. Per exemple:

LA SIGNATURA DEL CORREU ELECTRÒNIC D'UN DIRECTOR DE PROJECTES INTERNACIONALS:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Destinataris majoritàriament no catalanoparlants:

✓ versió en castellà i/o anglès, amb el català en primer lloc.

Les **respostes automàtiques del correu electrònic** també s'han de redactar per defecte en català. Quan pels destinataris habituals dels correus s'entengui que convé afegir-hi altres llengües, cal que aquestes constin en segon terme, darrere de la versió en català. Per exemple:

LA RESPOSTA AUTOMÀTICA DEL CORREU ELECTRÒNIC D'UNA ADMINISTRADORA D'ESTUDIS:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Destinataris majoritàriament no catalanoparlants:

✓ versió en castellà i/o anglès, amb el català en primer lloc.

Les **eines en línia** que es posin a disposició de l'equip propi —IntraUOC, aplicacions i serveis digitals, etc.— han d'estar disponibles com a mínim en català, que ha de ser la llengua de configuració per defecte, sense que això impedeixi que cada persona pugui configurar-se-les posteriorment en qualsevol de les altres llengües disponibles.

Es poden preveure excepcions en cas que els productes tecnològics no disposin de versió en català i, malgrat aquesta circumstància, formin part del catàleg ofert per la Universitat. Aquesta darrera circumstància ha de ser excepcional i transitòria mentre el proveïdor tradueix el contingut del producte o la UOC en cerca un d'equivalent amb versió catalana.

**01 Comunicació
interna**

1.1. Comunicacions escrites

1.2. Comunicacions orals

1.2.1. Institucionals

1.2.2. Acadèmiques

1.2.3. Gestió

1.3. Comunicacions
audiovisuals**02 Comunicació amb
l'estudiantat i altres
col·lectius de la
comunitat UOC****03 Comunicació
externa**Canals de consulta
i de comunicació
d'incidències

Preguntes més freqüents

Comunicació interna

Les captures d'aquestes eines que s'incloguin en qualsevol mena de documentació —textual, audiovisual, etc.—, si són úniques per a totes les llengües, s'han de publicar en català.

Totes les licitacions de la UOC han de preveure que els **productes i serveis contractats** tinguin el català com a llengua vehicular. A tal efecte, cal incorporar clàusules lingüístiques als plecs de tots els serveis licitats.

La **retolació i senyalització** dels edificis del campus UOC, tant permanent com temporal, ha d'incorporar la informació, com a mínim, en català. Si els senyals o rètols contenen informació multilingüe, el català ha d'estar en primer lloc i en el format més visible.

El mateix criteri s'ha d'aplicar a la **retolació efímera** per circumstàncies sobrevingudes, actes o actuacions redactada tant per l'equip propi com pel personal dels serveis, com ara obres, reparacions, càterings, etc.

1.2. Comunicacions orals

Les comunicacions orals, a diferència de les escrites, poden ser multidireccionals. S'inclouen en aquest apartat comunicacions de caràcter **institucional** —parlaments interns, sessions informatives, trobades de col·lectius, etc.—, altres de més pròpies de l'àmbit **acadèmic** —conferències i debats, seminaris, tallers, col·loquis, etc.— i també comunicacions de **gestió** —reunions de treball, sessions de formació, xerrades informatives, etc.

Com a premissa general, i en absència d'altres condicionants, aquest tipus de comunicacions han de desenvolupar-se en **català**. Tanmateix, la multidireccionalitat pot fer més complexa la gestió lingüística de les comunicacions orals, perquè indefugiblement cal tenir en compte el perfil lingüístic majoritari dels participants —siguin emissors o receptors—, així com el lloc on se celebri l'acte comunicatiu, la presencialitat o virtualitat, les tecnologies lingüístiques disponibles i la competència lingüística —activa i passiva— de cada persona. Aquestes variables poden fer aconsellable establir puntualment **criteris ad hoc** a partir de l'aplicació del sentit comú.

En la gestió de les comunicacions orals multilingües, també cal tenir en compte que les llengües romàniques presenten un grau elevat de proximitat amb el català, fet que permet aplicar pautes d'**intercomprensió passiva** en alguns contextos. Així, quan els interlocutors siguin parlants de llengües romàniques —castellà, francès, gallec, italià, portuguès, occità, etc.—, una possibilitat a valorar és prioritzar l'ús del català com a llengua vehicular, sempre que es pugui assumir raonablement la comprensió del contingut per part de tothom. En aquests casos, l'ús de recursos de suport —materials escrits, projeccions, subtitulació automàtica o aclariments puntuals— pot facilitar la comunicació i reforçar un model de **multilingüisme passiu**, mitjançant el qual cada persona pot emprar la seva llengua.



01 Comunicació interna

- 1.1. Comunicacions escrites
- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals**
 - 1.2.2. Acadèmiques
 - 1.2.3. Gestió
- 1.3. Comunicacions audiovisuals

02 Comunicació amb l'estudiantat i altres collectius de la comunitat UOC

03 Comunicació externa

Comunicació interna

Ara bé, en els contextos en què no es pugui garantir raonablement la comprensió del contingut mitjançant el català ni a través de la intercomprensió amb llengües afins, és prioritària la introducció de l'**anglès com a llengua franca** de comunicació per assegurar l'accessibilitat, la participació efectiva i la qualitat de l'intercanvi. En aquests casos, l'ús de l'anglès respon a criteris d'eficàcia comunicativa i d'inclusió, especialment en entorns internacionals o amb una diversitat lingüística elevada, i s'ha d'articular de manera compatible amb la visibilització del català sempre que sigui possible, mitjançant recursos de suport.

Igualment, s'ha de preveure la **introducció de la LSC** en les comunicacions orals d'impacte en què assisteixin persones amb discapacitat auditiva signants.

La solució concreta a adoptar, doncs, depèn en cada cas del context.

1.2.1. Institucionals

Quant a les comunicacions institucionals, la **llengua catalana** ha de ser la utilitzada per defecte a l'**àmbit lingüístic català**, tenint en compte, si escau, el criteri d'intercomprensió passiva i preveient matisacions en cas que hi hagi situacions excepcionals que demanin incorporar d'alguna manera altres llengües. Per exemple:

UN PARLAMENT DEL RECTOR O RECTORA AL CAMPUS UOC ADREÇAT A L'EQUIP PROPI:

✓ Llengua vehicular: català.

⊕ Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:

Equip propi de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en occità, castellà i/o anglès.

Equip propi de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà i/o anglès.

✓ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.

✓ servei d'interpretació en castellà i/o anglès.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

✓ LSC.



- 1.1. Comunicacions escrites
- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals**
 - 1.2.2. Acadèmiques
 - 1.2.3. Gestió
- 1.3. Comunicacions
audiovisuals

Comunicació interna

UN ACTE D'HOMENATGE AL CAMPUS UOC A UNA PROFESSORA EMÈRITA DE L'ÀMBIT DE LA COMUNICACIÓ:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Persona homenatjada de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en la llengua de la persona homenatjada.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

✓ LSC.

Fora de l'àmbit lingüístic català, o en entorns virtuals o híbrids amb públic tant de l'àmbit lingüístic català com de fora, s'ha d'utilitzar la llengua —o llengües— que afavoreixi la comprensió dels receptors, incloent-hi el català en la mesura que es pugui per donar visibilitat a la llengua pròpia. Per exemple:

UNA TROBADA DE UOC ALUMNI A BARCELONA RETRANSMESA EN DIRECTE EN UN TEATRE DE LONDRES ON S'HA REUNIT LA COMUNITAT ALUMNI I ENTITATS DEL REGNE UNIT:

✓ **Llengües vehiculars: català i anglès, amb alternança.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Equip propi de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en occità, castellà i/o anglès.

Equip propi de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà i/o anglès.

✓ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.

✓ servei d'interpretació en castellà i/o anglès.v

Persones amb discapacitat auditiva signants:

✓ LSC.

La llengua emprada per a la **interacció oral** derivada d'aquestes comunicacions ha de ser la triada per cada persona. Ara bé, qui representa la UOC ha de tenir present que la llengua institucional és el català i que és la que cal fer servir per defecte, sempre que consideri que la majoria dels assistents en té, com a mínim, un coneixement passiu. En cas contrari, cal tenir prou flexibilitat per adaptar-se a cada situació a partir d'un judici ponderat de la realitat.



01 Comunicació interna

- 1.1. Comunicacions escrites
- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals
 - 1.2.2. Acadèmiques**
 - 1.2.3. Gestió
- 1.3. Comunicacions
audiovisuals

02 Comunicació amb l'estudiantat i altres collectius de la comunitat UOC

03 Comunicació externa

Comunicació interna

1.2.2. Acadèmiques

Pel que fa a les comunicacions relacionades amb els actes acadèmics a l'**àmbit lingüístic català** —tenint en compte el context comunicatiu, el perfil dels participants i, si escau, el criteri d'intercomprensió passiva—, si l'emissor representa la UOC com a institució ha de prioritzar l'ús del **català**. Ara bé, si parla en nom propi, pot triar la llengua —o les llengües— de comunicació en funció del seu repertori lingüístic i del context en què la comunicació tingui lloc.

Independentment de la llengua triada, és recomanable oferir als participants suport escrit en altres llengües mitjançant documentació complementària, sempre que es disposi del discurs de l'emissor amb prou temps d'antelació per traduir-lo.

El català ha de tenir un paper rellevant en qualsevol cas, sigui perquè és la llengua triada, perquè s'ofereixen materials de suport escrits en català o perquè es fa ús d'algunes paraules de benvinguda i de cloenda en llengua catalana per donar visibilitat a la llengua pròpia. Per exemple:

UNA XERRADA SOBRE TECNOLOGIA I SALUT D'UNA INVESTIGADORA DE LA UOC EN UNES JORNADES DE RECERCA INTERNES AL CAMPUS UOC:

✔ Lllengua vehicular: català.

⊕ Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:

Investigadors de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

- ✔ paraules de benvinguda i cloenda en castellà i/o anglès.
- ✔ ús puntual del castellà i/o anglès.

Investigadors de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

- ✔ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà i/o anglès.
- ✔ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.
- / ús (puntual) d'una llengua franca.



01 Comunicació interna

- 1.1. Comunicacions escrites
- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals
 - 1.2.2. Acadèmiques**
 - 1.2.3. Gestió
- 1.3. Comunicacions
audiovisuals

02 Comunicació amb l'estudiantat i altres collectius de la comunitat UOC

03 Comunicació externa

Comunicació interna

UNA JORNADA HÍBRIDA DE PERSONAL DOCENT I INVESTIGADOR (PDI), PDC I TUTORS AL CAMPUS UOC:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

PDI, PDC i tutors de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en castellà i/o anglès.

✓ ús puntual del castellà i/o anglès.

PDI, PDC i tutors de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà i/o anglès.

✓ ús de canals de participació per escrit que facilitin la traducció o comprensió de les intervencions en temps real.

✓ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.

/ ús (puntual) d'una llengua franca.

UN SEMINARI DE RECERCA CONDUÏT PER UNA DOCTORANDA ANGLOPARLANT DE LA UOC:

✓ **Llengua vehicular: anglès.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Investigadors de l'àmbit lingüístic català:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en català, si la competència lingüística de qui presenta o de la doctoranda els ho permet.

/ ús (puntual) d'una llengua franca.

UNA CONFERÈNCIA ACADÈMICA EN LÍNIA D'UN INVESTIGADOR FRANCOPARLANT DE LA UNIVERSITAT DE POITIERS:

✓ **Llengua vehicular: francès.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Assistents de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en català, si la competència lingüística de qui presenta o de l'investigador els ho permet.

Assistents de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en català.

✓ materials de suport o projeccions en català.

/ ús (puntual) d'una llengua franca.

Assistents de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà i/o anglès.

✓ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.

/ ús (puntual) d'una llengua franca.



01 Comunicació interna

- 1.1. Comunicacions escrites
- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals
 - 1.2.2. Acadèmiques
 - 1.2.3. Gestió**
- 1.3. Comunicacions audiovisuals

02 Comunicació amb l'estudiantat i altres col·lectius de la comunitat UOC

03 Comunicació externa

Comunicació interna

Fora de l'àmbit lingüístic català, la comunicació oral s'ha de dur a terme en les llengües que facilitin la comprensió entre els interlocutors, procurant incloure-hi el català per donar visibilitat a la llengua pròpia.

Cada persona pot triar la llengua que prefereixi per a la **interacció oral**. Tot i això, qui actua com a representant de la UOC ha de ser conscient que el català és la llengua institucional i, per tant, ha d'usar-la per defecte quan la majoria dels participants la compregui, com a mínim, de manera passiva.

1.2.3. Gestió

Quant a les comunicacions internes orals pròpies de l'àmbit de la gestió, a l'**àmbit lingüístic català** s'ha de plantejar fer-les d'entrada en **català**, però obrint la porta a mesures correctores en cas que hi hagi situacions excepcionals que demanin incorporar d'alguna manera altres llengües. Per exemple:

UNA REUNIÓ PRESENCIAL DEL COMITÈ DE QUALITAT DE LA UOC:

✓ Llengua vehicular: català.

⊕ Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:

Assistents convidats de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

- ✓ paraules de benvinguda i cloenda en castellà i/o anglès.
- ✓ ús puntual del castellà i/o anglès.

Assistents convidats de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

- ✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà i/o anglès.
- ✓ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.
- / ús (puntual) d'una llengua franca.



01 Comunicació interna

- 1.1. Comunicacions escrites
- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals
 - 1.2.2. Acadèmiques
 - 1.2.3. Gestió**
- 1.3. Comunicacions
audiovisuals

02 Comunicació amb l'estudiantat i altres collectius de la comunitat UOC

03 Comunicació externa

Comunicació interna

Fora de l'àmbit lingüístic català, o en entorns virtuals o híbrids amb públic tant de l'àmbit lingüístic català com de fora, s'ha d'utilitzar la llengua —o llengües— que afavoreixi la comprensió dels receptors, incloent-hi el català en la mesura que es pugui per donar visibilitat a la llengua pròpia. Per exemple:

UNA SESSIÓ DELIBERATIVA SOBRE MESURES DE CIBERSEGURETAT A L'OFICINA DE MÈXIC:

✓ **Llengua vehicular: castellà.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Equip propi de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva per part del públic local:

✓ ús discrecional de català.

Equip propi de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva per part del públic local:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà.

✓ materials de suport o projeccions en castellà.

/ ús (puntual) d'una llengua franca.

La llengua utilitzada en la **interacció oral** ha de ser la que cadascú triï lliurement. Tanmateix, l'equip propi de la UOC ha de parar esment que el català és la llengua pròpia de la institució i, per això, s'ha d'emprar per defecte si es considera que la majoria de les persones assistents en tenen coneixement, sigui actiu o passiu.

**01 Comunicació
interna**

- 1.1. Comunicacions escrites
- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals
 - 1.2.2. Acadèmiques
 - 1.2.3. Gestió

**1.3. Comunicacions
audiovisuals****02 Comunicació amb
l'estudiantat i altres
col·lectius de la
comunitat UOC****03 Comunicació
externa**

Comunicació interna

1.3. Comunicacions audiovisuals

En un entorn digital com és el de la UOC, els formats d'àudio i vídeo adquireixen gran rellevància. Les comunicacions audiovisuals que s'adrecin a l'**equip propi** —vídeos informatius, testimonials, tutorials d'àudio o vídeo, cròniques d'actes interns, etc.— s'han de fer normalment en **català**. Es poden preveure excepcions per a les comunicacions adreçades únicament a l'equip propi de fora de l'àmbit lingüístic català, en les quals convé fer present també el català en els subtítols per visibilitzar la condició de llengua pròpia de la Universitat.

Quant al recurs de la **subtitulació**, es pot plantejar unilingüe —en català, en castellà o en anglès— o multilingüe en funció de les necessitats i les possibilitats. El vídeo es pot subtitular durant el procés de producció o bé fent servir eines de subtitulació automàtica.

Igualment, la UOC està compromesa amb la inclusió de les persones amb discapacitat i preveu, en alguns casos, l'aplicació de recursos específics, com ara la **subtitulació d'accessibilitat**, l'**audiodescripció** o l'**ús de la LSC**, per fer que els continguts siguin comprensibles per a tothom:

- La subtitulació d'accessibilitat es recomana en els vídeos projectats en un gran esdeveniment de la UOC, les retransmissions en directe d'actes als quals assisteixin persones amb discapacitat sensorial o els vídeos de curta durada, com les cròniques d'actes o els vídeos de notícies.
- L'audiodescripció només s'ha d'aplicar en els vídeos institucionals més rellevants i estratègics.
- La LSC es pot incloure en vídeos institucionals significatius o en actes retransmesos en directe en què es prevegi l'assistència de persones amb discapacitat auditiva signants.



01 Comunicació interna

- 1.1. Comunicacions escrites
- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals
 - 1.2.2. Acadèmiques
 - 1.2.3. Gestió

1.3. Comunicacions audiovisuals

02 Comunicació amb l'estudiantat i altres collectius de la comunitat UOC

03 Comunicació externa

Comunicació interna

Si es fan servir, aquests recursos han de ser en la llengua original del vídeo. Per exemple:

UN VÍDEO D'UN VICERECTOR O VICERECTORA AMB INFORMACIÓ SOBRE EL PLA ESTRATÈGIC ADREÇAT A L'EQUIP PROPI:

✓ **Llengua vehicular: català.**

+ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

General:

- ✓ subtitulació en català (recomanable per motius d'accessibilitat).
- ✓ subtitulació en castellà i/o anglès.

Persones amb discapacitat visual:

- ✓ audiodescripció.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

- ✓ LSC.

VÍDEOS TESTIMONIALS DE PERSONES DE L'EQUIP DE GESTIÓ QUE HAN ASSISTIT A UN ACTE D'HOMENATGE INTERN AL CAMPUS UOC:

✓ **Llengües vehiculars:
les que facin servir cadascun
dels testimonials, amb
subtitulació en català i
assegurant que la majoria
de les intervencions siguin en
català.**

+ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

General:

- ✓ subtitulació en castellà i/o anglès.

UN VÍDEO AMB LA CRÒNICA D'UN ACTE INTERN DESENVOLUPAT A MADRID:

✓ **Llengua vehicular:
castellà, amb subtitulació
en català.**

+ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

General:

- ✓ subtitulació en castellà i/o anglès.



01 Comunicació interna

- 1.1. Comunicacions escrites
- 1.2. Comunicacions orals
 - 1.2.1. Institucionals
 - 1.2.2. Acadèmiques
 - 1.2.3. Gestió

1.3. Comunicacions audiovisuals

02 Comunicació amb l'estudiantat i altres col·lectius de la comunitat UOC

03 Comunicació externa

Comunicació interna

En cas que l'acte es retransmeti **en directe o en fals directe**, és recomanable comptar amb subtitulació, sigui generada o traduïda automàticament a través d'eines de tecnologia lingüística, sigui elaborada prèviament. Per exemple:

RETRANSMISSIÓ EN DIRECTE DE LA UOC EN VIU!:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

General:

- ✓ subtitulació generada automàticament o feta prèviament en català (recomanable per motius d'accessibilitat).
- ✓ subtitulació traduïda automàticament o feta prèviament en castellà i/o anglès.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

- ✓ LSC.

En tot cas, quan es prepari la versió definitiva de la retransmissió per fer-ne la publicació, caldrà revisar i ajustar els subtítols generats automàticament durant l'emissió. Aquesta **postedició humana** és fonamental per garantir que la imatge institucional no queda compromesa per errors de traducció automàtica en directe, especialment en actes de gran impacte.

Es pot optar per una versió amb subtítols en una sola llengua —català, castellà o anglès— si es publiquen diferents edicions lingüístiques dels vídeos, o bé per una versió amb subtitulació en diverses llengües si només se'n difon una. Ara bé, és aconsellable disposar sempre d'una versió amb subtítols en la mateixa llengua per garantir l'accessibilitat.

Si es preveu que l'esdeveniment serà seguit des de **fora de l'àmbit lingüístic català**, és convenient que tant al començament com al final s'adrecin algunes paraules en castellà o en anglès al públic que el segueixi des d'altres llocs. Igualment, s'ha d'informar que el conjunt del contingut estarà disponible al web en les llengües que s'acordi.



Comunicació amb l'estudiantat i altres col·lectius de la comunitat UOC

2.1. Estudiantat

L'estudiant de la UOC té dret a rebre les comunicacions de la Universitat en català, castellà o anglès, segons quina sigui la **llengua de relació** institucional escollida, i pot consultar el Campus Virtual també en català, castellà o anglès, segons quina sigui la **llengua de navegació** seleccionada. En tots dos casos, la llengua es pot canviar autònomament quan es vulgui. En canvi, la **llengua de docència**, que és la triada a l'hora de matricular-se i que depèn de les llengües en què s'ofereix el programa, no es pot canviar autònomament, sinó que cal sol·licitar-ho a través d'un tràmit.

D'acord amb això, a les **aules on la docència té lloc en una sola llengua**, els estudiants veuen la interfície, les comunicacions docents i els recursos —pla docent, recursos d'aprenentatge propis, proves d'avaluació contínua, proves d'avaluació final, etc.— en aquesta llengua. Hi ha dues excepcions:

- Els recursos externs obligatoris, que poden estar en altres llengües en cas que no n'existeixi la traducció, sempre que s'avisí en el pla docent.
- Els recursos complementaris, que també poden estar en altres llengües, si bé en aquest cas no és obligatori informar-ne en el pla docent, encara que es recomana fer-ho.

A les **aules multilingües**, on la docència té lloc en més d'una llengua alhora, és l'estudiant qui tria l'idioma en què veu la interfície, les comunicacions docents i els recursos.

Les **aplicacions** i els **serveis digitals** a disposició de l'estudiantat fora de l'aula han d'estar disponibles com a mínim en català, i sempre que sigui possible, en les tres llengües de treball de la Universitat.

Les directrius sobre com s'han d'emprar les llengües en la docència a la UOC es desenvolupen en el document *Críteris d'ús de les llengües en l'activitat docent de la UOC*.



Comunicació amb l'estudiantat i altres col·lectius de la comunitat UOC

En les **reunions amb participació d'estudiantat**, l'estudiant pot expressar-se en qualsevol de les **tres llengües de treball** de la Universitat, amb el benentès que si també hi participen membres de la UOC, aquests han de tenir en compte que el **català** és la llengua pròpia de la institució. Per això, s'ha d'emprar per defecte si es considera que la majoria de les persones assistents en tenen coneixement, sigui actiu o passiu. En cas contrari, cal tenir prou flexibilitat per adaptar-se a cada situació a partir d'un judici assenyat de la realitat.

En aquest context, també es pot valorar aplicar el criteri d'**intercomprensió passiva** per afavorir la participació sense necessitat de canviar de llengua. Per exemple:

UNA REUNIÓ VIRTUAL DEL CONSELL D'ESTUDIANTS, DE LES COMISSIONS D'ESTUDIS O DE LA COMISSIÓ DE DOCTORAT DE LA UOC:

✓ Llengua vehicular: català.

+ Mesures de suport recomanades segons els assistents o el context:

Estudiants de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

- ✓ paraules de benvinguda i cloenda en castellà i/o anglès.
- ✓ ús puntual del castellà i/o anglès.

Estudiants de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

- ✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà i/o anglès.
- ✓ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.
- ✓ ús de canals de participació per escrit que facilitin la traducció o comprensió de les intervencions en temps real. / ús (puntual) d'una llengua franca.

2.2. Altres col·lectius de la comunitat UOC

El PDC i els tutors, que tenen una relació laboral no contractual amb la FUOC —no formen part de l'equip propi—, han de poder rebre les comunicacions **com a mínim en català** i, segons el cas, també en **altres llengües**.

La comunitat alumni i els membres del col·lectiu d'extreballadors tenen dret a rebre les comunicacions de la Universitat en **català o castellà**, segons quina sigui la **llengua de relació** institucional triada.



Comunicació externa

Es considera comunicació externa la que s'adreça a **persones o collectius que no formen part de la comunitat UOC**: institucions, mitjans de comunicació, empreses, entitats, altres universitats i públic en general.

3.1. Comunicacions escrites

Per a la **comunicació escrita** —cartes, missatges de correu electrònic, convenis, contractes, invitacions a actes, notes de premsa, etc.— amb persones, institucions, entitats, empreses o qualsevol altra instància pública o privada de l'**àmbit lingüístic català** s'ha d'utilitzar sempre el **català**. Per exemple:

UNA CARTA DEL VICERECTOR O VICERECTORA AL CONSELLER O CONSELLERA DE RECERCA I UNIVERSITATS DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA:

✓ **Llengua vehicular: català.**

Quan aquesta comunicació es manté amb persones de **fora de l'àmbit lingüístic català**, si el missatge s'adreça a una sola persona, convé tendir a la personalització. Per tant, a banda de la versió en català —que sempre hi ha de ser com a llengua pròpia de la UOC—, si és possible tothom ha de rebre la comunicació també en la seva llengua. Per exemple:

UN MISSATGE DE CORREU ELECTRÒNIC AL SÍNDIC O SÍNDICA D'ARAN PER NOTIFICAR LA RECEPCIÓ D'UN DOCUMENT:

✓ **Llengües vehiculars: com que s'emmarca en el context institucional aranès, català i occità.**

UNA INVITACIÓ AL PRESIDENT O PRESIDENTA DE LA JUNTA D'ANDALUSIA PER A UN ACTE ACADÈMIC A SEVILLA:

✓ **Llengües vehiculars: com que s'emmarca en el context institucional espanyol, català i castellà.**



Comunicació externa

En canvi, quan es manté amb col·lectius, cal valorar si amb el català n'hi ha prou —atenent el criteri d'intercomprensió lingüística—, si es pot assumir fàcilment la traducció a la llengua de l'interlocutor, o bé si s'opta per l'anglès com a llengua franca. És a dir, convé utilitzar, juntament amb el català, la llengua —o llengües— que afavoreixi la comprensió entre els interlocutors. Per exemple:

UN CONVENI DE RECERCA SIGNAT AMB UNA EMPRESA FARMACÈUTICA ITALIANA:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Empresa amb intercomprensió passiva:

✓ versió en italià, si la traducció és assumible.

Empresa sense intercomprensió passiva:

✓ versió en anglès.

UNA CARTA DEL GERENT O GERENTA A UNA UNIVERSITAT HONGARESA:

✓ **Llengua vehicular:
català i anglès.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Universitat sense intercomprensió passiva:

✓ versió en hongarès, si la traducció és assumible.

ELS PLECS D'UNA LICITACIÓ:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Contracte subjecte a regulació harmonitzada:

✓ versió en castellà i/o anglès.

La documentació escrita adreçada a un **públic general o no específic** —fullets informatius, informes, memòries, notes de premsa, etc.— ha de ser, com a mínim, en **català**. Quan hi hagi la necessitat evident que també sigui en castellà o en anglès perquè es prevegi que el públic destinatari necessitarà una altra llengua per comprendre'n el contingut, s'hi ha de fer. Amb tot, si el document és multilingüe, el català s'ha de situar en primer lloc. Per exemple:

**3.1. Comunicacions escrites**

- 3.2. Comunicacions orals
 - 3.2.1. Institucionals
 - 3.2.2. Acadèmiques
- 3.3. Comunicacions
audiovisuals

Comunicació externa

UNA NOTA DE PREMSA SOBRE LA PRESA DE POSSESSIÓ DEL RECTOR O RECTORA DE LA UOC:

✓ **Llengua vehicular:** català.

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Mitjans de comunicació de fora de l'àmbit lingüístic català:

✓ versió en castellà i/o anglès, amb el català en primer lloc.

El **portal web** de la UOC té tres versions: en català, en castellà i, per a tot el que és rellevant per a un públic internacional, en anglès. A l'hora de plantejar la traducció dels continguts web a l'anglès, cal fer-ho de manera racional —en termes d'utilitat— i sostenible, i sempre garantint la seguretat lingüística de la persona que navega pel portal. Per exemple:

INFORMACIÓ AL PORTAL EN ANGLÈS SOBRE LES PLACES DISPONIBLES DELS PROGRAMES DE VOLUNTARIAT ARREU DE L'ESTAT:

✓ **Llengua vehicular:**
anglès (resum).

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Necessitat d'ampliar informació:

✓ indicació: *For more information, see the pages in [Catalan](#) or [Spanish](#).*

En el cas de les **notícies** i el **contingut no permanent** —avisos, comunicats, ítems d'agenda, ofertes de feina, campanyes acotades en el temps, etc.—, si no és possible fer la traducció a totes tres llengües per qüestions d'urgència, es recomana triar la llengua tenint en compte el públic destinatari, garantint la presència del català.

Pel que fa a les **publicacions a les xarxes socials**, es pot optar entre dues possibilitats:

- Crear i gestionar **un sol compte** en què s'utilitzin una o diverses llengües: en aquest cas, cal incloure com a mínim el català. La tria lingüística està condicionada pel segment de públic a qui va dirigida preferentment: per exemple, si s'organitza una activitat a Catalunya oberta a la ciutadania, la publicació hauria de ser en català; en canvi, seria convenient incloure l'anglès en una publicació en què es faci una crida de comunicacions per a un congrés internacional. També cal preveure la possibilitat de fer una mateixa publicació en diverses llengües, tot i que no s'ha d'abusar d'aquesta opció perquè pot esdevenir redundant.



Comunicació externa

- Crear i gestionar **diferents comptes** en diferents llengües: aquesta opció permet segmentar els seguidors en funció de la seva preferència lingüística.

En relació amb **les jornades, els congressos o altres actes acadèmics** organitzats o coorganitzats per la UOC que tinguin lloc a l'àmbit lingüístic català, és l'organització qui en decideix la llengua vehicular tenint en compte les variables de públic a qui s'adreça —si és més o menys internacional, els recursos de què es disposi per donar suport a la traducció, etc. Ara bé, la llengua catalana ha d'aparèixer en els **materials impresos de caràcter organitzatiu** —programa de l'acte, mapa de l'edifici, notes d'organització, etc.—, sigui en exclusiva, sigui acompanyada d'altres llengües si el públic està format majoritàriament per persones no catalanoparlants. En aquest cas, el català s'ha de situar en un lloc destacat. Per exemple:

ELS RESUMS DE LES PONÈNCIES D'UN CONGRÉS INTERNACIONAL DE DRET ORGANITZAT PER LA UNIVERSITAT AL CAMPUS UOC:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Destinataris majoritàriament no catalanoparlants:

✓ versió en castellà i/o anglès, amb el català en primer lloc.

LA CONVOCATÒRIA D'ASSISTÈNCIA A UNES JORNADES ACADÈMIQUES ORGANITZADES PER LA UNIVERSITAT AL CAMPUS UOC:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

Destinataris majoritàriament no catalanoparlants:

✓ versió en castellà i/o anglès, amb el català en primer lloc.

Independentment de quina sigui la llengua vehicular, el **web de difusió** dels actes acadèmics sempre ha d'incloure una versió en català, encara que l'acte es desenvolupi majoritàriament en una altra llengua. Si s'opta per un web trilingüe —en català, en castellà i en anglès—, disposar de la informació en les tres llengües permet personalitzar accions de difusió de l'acte des de les xarxes socials. S'hi ha de fer constar la llengua o les llengües vehiculars de l'acte, de les ponències, dels debats, etc., atès que dona seguretat lingüística tant a l'organització com als participants. Per exemple, es pot traduir el títol d'una ponència, però indicant-ne clarament la llengua vehicular: “El món rural i la IA (ponència en castellà)”.



Comunicació externa

3.2. Comunicacions orals

S'inclouen en aquest apartat comunicacions de caràcter **institucional** —parlaments en esdeveniments públics, rodes de premsa, presentacions comercials, compareixences parlamentàries, etc.— i **acadèmiques** —jornades, congressos, taules rodones, activitats de divulgació científica, reunions de xarxes universitàries, etc.

De la mateixa manera que les comunicacions orals internes, les externes normalment també s'han de dur a terme en **català**. Tanmateix, s'han de tenir present condicionants com el perfil lingüístic dels participants, el lloc on es faci l'acte, les tecnologies lingüístiques disponibles que puguin facilitar la comunicació i la competència lingüística de cada persona.

En aquest marc, i sempre que el perfil lingüístic dels participants ho permeti, es pot considerar l'aplicació del criteri d'**intercomprensió passiva** com a fórmula alternativa a l'ús de l'**anglès com a llengua franca**.

Igualment, s'ha de preveure la **introducció de la LSC** en les comunicacions orals d'impacte en què assisteixin persones amb discapacitat auditiva signants.

El context, l'organització i els mitjans amb què es pugui comptar condicionaran la solució adoptada.

3.2.1. Institucionals

Quant a les comunicacions institucionals, el **català** ha de ser la llengua utilitzada per defecte a l'**àmbit lingüístic català**, però preveient matisacions en cas que hi hagi situacions excepcionals que demanin incorporar d'alguna manera altres llengües. Per exemple:



Comunicació externa

UN PARLAMENT DEL RECTOR O RECTORA AL CAMPUS UOC ADREÇAT A LA RESTA DE RECTORS DE LES UNIVERSITATS PÚBLIQUES CATALANES:

✓ **Llengua vehicular: català.**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Rectors convidats de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en occità, castellà i/o anglès.

Rectors convidats de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà i/o anglès.

✓ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

✓ LSC.

LA JORNADA D'EMPREDORIA I TRANSFERÈNCIA DE CONEIXEMENT #SPINUOC:

✓ **Llengua vehicular de l'acte:
català.**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Ponents de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en castellà i/o anglès.

Ponents de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà i/o anglès.

✓ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.

✓ servei d'interpretació en castellà i/o anglès.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

✓ LSC.

✓ **Llengua vehicular de les
micropresentacions: català,
castellà o anglès, segons la tria
de cada ponent (es pot animar
a fer ús del català).**

+ **Mesures de suport recomanades segons la llengua de la micropresentació:**

En català:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en castellà i/o anglès.

✓ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.

✓ servei d'interpretació en castellà i/o anglès.

En castellà o anglès:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en català.

✓ materials de suport o projeccions en català.

✓ servei d'interpretació en català.



Comunicació externa

UN ACTE DE PRESENTACIÓ COMERCIAL D'UN NOU MÀSTER UNIVERSITARI A L'AUDITORI ADREÇAT AL PÚBLIC EUROPEU:

✓ **Llengües vehiculars: català i anglès, amb alternança.**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Assistents de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en castellà.

Assistents de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ menció de la particularitat de l'acte, derivada del perfil lingüístic dels assistents.

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament d'una llengua a l'altra.

✓ materials de suport o projeccions en totes dues llengües.

✓ servei d'interpretació d'una llengua a l'altra.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

✓ LSC.

✓ subtitulació generada o traduïda automàticament, o feta prèviament, en totes dues llengües.

UNA REUNIÓ DE TREBALL DELS MEMBRES DELS VICERECTORATS DE DOCÈNCIA DE LA XARXA OPENEU AL CAMPUS UOC:

✓ **Llengua vehicular de l'acte: anglès.**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Membres de la xarxa de fora de l'àmbit lingüístic català:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en català.

✓ projecció de vídeos en català amb subtitulació en anglès.

UNA RODA DE PREMSA A TARRAGONA:

✓ **Llengua vehicular: català.**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Mitjans de comunicació de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ materials de suport o projeccions en castellà i/o anglès.

Mitjans de comunicació exclusivament de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

/ ús (puntual) d'una llengua franca.



Comunicació externa

Convé que els representants de la UOC facin en català les **intervencions en mitjans de comunicació** que emeten en l'àmbit lingüístic català.

Fora de l'àmbit lingüístic català, o en entorns virtuals o híbrids, s'ha d'utilitzar la llengua pròpia del lloc, si se'n té competència, o la llengua —o llengües— que afavoreixi la comprensió dels receptors. Si no se'n té, convé pronunciar també algunes paraules de benvinguda i cloenda en la llengua pròpia d'aquest lloc, en senyal de cortesia, i en llengua catalana. Per exemple:

UNA DECLARACIÓ INSTITUCIONAL DEL GERENT O GERENTA DE LA UOC A L'AJUNTAMENT DE BOSSÒST:

✓ **Llengua vehicular: occità o català (segons la competència lingüística de qui parla).**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Amb competència en occità (llengua vehicular: occità):
✓ paraules de benvinguda i cloenda en català.

Sense competència en occità (llengua vehicular: català):
✓ paraules de benvinguda i cloenda en occità.

UNA COMPAREIXENÇA DEL RECTOR O RECTORA AL PLE DEL PARLAMENT BASC:

✓ **Llengua vehicular: basc o castellà (segons la competència lingüística de qui parla).**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Amb competència en basc (llengua vehicular: basc):
✓ paraules de benvinguda i cloenda en català.

Sense competència en basc (llengua vehicular: castellà):
✓ paraules de benvinguda i cloenda en basc i català.

UN DISCURS EN LÍNIA DEL PRESIDENT O PRESIDENTA DEL PATRONAT DE LA UOC EN UNA CAMBRA DE COMERÇ IRLANDESA:

✓ **Llengua vehicular: gaèlic o anglès (segons la competència lingüística de qui parla).**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Amb competència en gaèlic (llengua vehicular: gaèlic):
✓ paraules de benvinguda i cloenda en català.

Sense competència en gaèlic (llengua vehicular: anglès):
✓ paraules de benvinguda i cloenda en gaèlic i català.



Comunicació externa

Tothom pot parlar en la llengua que decideixi en el marc de la **interacció oral**. No obstant això, la representació de la UOC ha de fer servir preferentment el català, com a llengua institucional, sempre que es pugui suposar que la major part dels presents el comprèn, ni que sigui passivament. En cas contrari, cal tenir prou flexibilitat per adaptar-se a cada situació a partir d'un judici assenyat de la realitat.

Pel que fa als **missatges sonors** gravats que es difonen a través dels diferents canals de contacte amb la UOC, incloses eines automatitzades com ara **xatbots** o **sistemes d'atenció automàtica**, s'han de gravar com a mínim en català. Si s'ofereixen en més d'una llengua simultàniament, la versió catalana s'ha de reproduir en primer lloc.

3.2.2. Acadèmiques

Els discursos orals de les persones que representen la Universitat en jornades, congressos o altres actes acadèmics organitzats o coorganitzats per la UOC que tinguin lloc a l'**àmbit lingüístic català** han de ser en **llengua catalana**, sigui exclusivament, sigui acompanyat d'altres llengües si entre el públic hi ha persones no catalanoparlants. Per exemple:

L'ACTE DE GRADUACIÓ DE BARCELONA:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Graduats de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en occità i/o castellà.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

✓ LSC.

✓ subtitulació generada automàticament en català.



Comunicació externa

EL DISCURS DEL RECTOR O RECTORA DE LA UOC EN UN ACTE D'INVESTIDURA D'UN DOCTOR O DOCTORA *HONORIS CAUSA*:

✓ **Llengua vehicular: català.**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Doctor o doctora de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en la llengua de la persona homenatjada.

Doctor o doctora de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament en la llengua de la persona homenatjada.

✓ materials de suport o projeccions en la llengua de la persona homenatjada.

✓ servei d'interpretació en la llengua de la persona homenatjada.

✓ ús puntual de la llengua de la persona homenatjada.

/ català i llengua de la persona homenatjada, amb alternança.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

✓ LSC.

✓ subtitulació generada automàticament en català.

L'ACTE DE BENVINGUDA D'UN CONGRÉS ESPANYOL DE TELECOMUNICACIÓ AL CAMPUS UOC:

✓ **Llengües vehiculars: català i castellà, amb alternança.**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Assistents de fora de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

✓ paraules de benvinguda i cloenda en occità i/o castellà.

Assistents de fora de l'àmbit lingüístic català sense intercomprensió passiva:

✓ menció de la particularitat de l'acte, derivada del perfil lingüístic dels assistents.

✓ traducció mitjançant subtítols generats automàticament d'una llengua a l'altra.

✓ materials de suport o projeccions en totes dues llengües.

✓ servei d'interpretació d'una llengua a l'altra.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

✓ LSC.

Igualment, en les comunicacions acadèmiques adreçades a universitats, centres educatius, centres de recerca o altres institucions, quan la persona emissora actua en representació de la UOC ha de prioritzar l'ús del **català**, llevat que l'entitat organitzadora requereixi l'ús d'una altra llengua o que les circumstàncies en justifiquin l'ús. El criteri és el mateix per a la participació en fires, jornades i activitats divulgatives. Per exemple:



Comunicació externa

UNA XERRADA D'UNA INVESTIGADORA QUE REPRESENTA LA UOC EN UNA TROBADA DE PERSONAL DE RECERCA DE LA XARXA DE PARCS CIENTÍFICS I TECNOLÒGICS A LA UB:

✓ **Llengua vehicular: català.**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Petició de l'entitat organitzadora d'incloure-hi el castellà:

- ✓ materials de suport en castellà.
- ✓ ús puntual del castellà.
/ català i castellà, amb alternança.

UNA PONÈNCIA D'UN GRUP DE RECERCA DE LA UOC EN UNA FIRA TECNOLÒGICA ORGANITZADA PER LA UDG:

✓ **Llengua vehicular: català.**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Petició de l'entitat organitzadora d'incloure-hi l'anglès:

- ✓ materials de suport en anglès.
- ✓ ús puntual de l'anglès.
/ català i anglès, amb alternança.

Ara bé, si aquesta persona parla en nom propi, pot triar la llengua —o les llengües— de comunicació en funció del seu repertori lingüístic i del context en què la comunicació tingui lloc. En tot cas, el català hi ha de tenir presència en qualsevol circumstància.

Fora de l'àmbit lingüístic català, o en entorns virtuals o híbrids, la comunicació oral ha de tenir lloc en la llengua —o llengües— que facilitin la comprensió entre els interlocutors, procurant incloure-hi el català per donar-li visibilitat. Per exemple:

L'ACTE DE GRADUACIÓ DE MADRID:

✓ **Llengua vehicular: castellà.**

+ **Mesures de suport recomanades segons l'audiència o el context:**

Graduats de l'àmbit lingüístic català amb intercomprensió passiva:

- ✓ paraules de benvinguda i cloenda en català i/o occità.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

- ✓ LSE.
- ✓ subtitulació generada automàticament en castellà.



Comunicació externa

3.3. Comunicacions audiovisuals

Les comunicacions audiovisuals que s'adrecin a un públic extern a la UOC —declaracions, entrevistes, cròniques d'actes, material audiovisual dels congressos, vídeos promocionals, etc.— haurien de tenir com a mínim **una versió en català**, sigui l'original o la subtitulació d'una versió en una altra llengua. A l'hora de plantejar la creació de versions d'aquest material en castellà o en anglès, cal fer-ho de manera racional —en termes d'utilitat— i sostenible.

Quant al recurs de la **subtitulació**, es pot plantejar unilingüe —en català, en castellà o en anglès— o multilingüe en funció de les necessitats i les possibilitats. El vídeo es pot subtitular durant el procés de producció o bé fent servir eines de subtitulació automàtica.

Igualment, la UOC està compromesa amb la inclusió de les persones amb discapacitat i preveu, en alguns casos, l'aplicació de recursos específics, com ara la **subtitulació d'accessibilitat**, l'**audiodescripció** o l'**ús de la LSC**, per fer que els continguts siguin comprensibles per a tothom:

- La subtitulació d'accessibilitat es recomana en els vídeos projectats en un gran esdeveniment de la UOC, les retransmissions en directe d'actes als quals assisteixin persones amb discapacitat sensorial, els vídeos promocionals o els vídeos de curta durada, com les cròniques d'actes o els vídeos de notícies.
- L'audiodescripció només s'ha d'aplicar en els vídeos institucionals més rellevants i estratègics.
- La LSC es pot incloure en vídeos institucionals d'impacte o en actes retransmesos en directe on es prevegi l'assistència de persones amb discapacitat auditiva signants.



Comunicació externa

Si es fan servir, aquests recursos han de ser en la llengua original del vídeo. Per exemple:

UNA ENTREVISTA AL RECTOR O RECTORA PER EXPLICAR LES LÍNIES MESTRES DEL SEU MANDAT ADREÇADA ALS MITJANS DE COMUNICACIÓ:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

General:

- ✓ subtitulació en català (recomanable per motius d'accessibilitat).
- ✓ subtitulació en castellà i/o anglès.

Persones amb discapacitat visual:

- ✓ audiodescripció.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

- ✓ LSC.

UN VÍDEO PROMOCIONAL DE LA RECERCA FETA ALS UOC LABS FET AMB TESTIMONIALS PER CAPTAR NOUS INVESTIGADORS:

✓ **Llengües vehiculars: les que facin servir cadascun dels testimonials, amb subtitulació en català i assegurant que la majoria de les intervencions siguin en català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

General:

- ✓ subtitulació en castellà i/o anglès.

UN VÍDEO AMB LA CRÒNICA D'UN ACTE D'INVESTIDURA D'UN DOCTOR O DOCTORA HONORIS CAUSA:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

General:

- ✓ subtitulació en català (recomanable per motius d'accessibilitat).
- ✓ subtitulació en castellà i/o anglès.

Persones amb discapacitat visual:

- ✓ audiodescripció.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

- ✓ LSC.



Comunicació externa

Si es tracta d'actes retransmesos **en directe o en fals directe**, és convenient disposar de subtitulació, tant si és generada o traduïda automàticament mitjançant tecnologia lingüística com si és feta prèviament. Per exemple:

L'EMISSIÓ EN DIRECTE PER PLATAFORMES DE DISTRIBUCIÓ DE CONTINGUTS AUDIOVISUALS DE LA LLIÇÓ INAUGURAL DEL CURS ACADÈMIC DE LA UNIVERSITAT:

✓ **Llengua vehicular: català.**

⊕ **Mesures de suport recomanades segons els destinataris o el context:**

General:

- ✓ subtitulació generada automàticament o feta prèviament en català (recomanable per motius d'accessibilitat).
- ✓ subtitulació traduïda automàticament o feta prèviament en castellà i/o anglès.

Persones amb discapacitat auditiva signants:

- ✓ LSC.

En qualsevol cas, quan s'editi la versió final d'aquesta retransmissió per publicar, els subtítols generats automàticament s'hauran d'editar. Aquesta **postedició humana** és fonamental per garantir que la imatge institucional no queda compromesa per errors de traducció automàtica en directe, especialment en actes de gran importància.

Es pot plantejar una subtitulació unilingüe —en català, en castellà o en anglès— si es fan diferents versions lingüístiques dels vídeos, o multilingüe si només se'n fa una. Ara bé, una versió amb subtitulació en la mateixa llengua sempre és recomanable per qüestions d'accessibilitat.

Si es preveu que l'acte se seguirà des de **fora de l'àmbit lingüístic català**, a l'obertura i a la cloenda convé dedicar algunes paraules en castellà o en anglès a les persones que l'estiguin seguint des de fora, com a mostra de cortesia, i avisar que tot el contingut de l'acte es podrà consultar al web en les tres llengües.

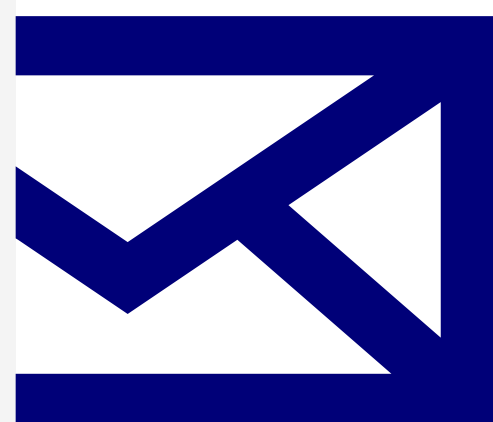
Pel que fa als **materials audiovisuals comercials**, sempre n'hi ha d'haver com a mínim una versió en català, i ha de ser la prioritària per a la distribució en els canals de l'àmbit lingüístic català.



Canals de consulta i de comunicació d'incidències

Amb la voluntat de garantir el compliment d'aquest protocol i resoldre situacions no previstes, es posen a disposició de l'equip propi els recursos següents:

- **Per a consultes o assessorament previ:** davant de qualsevol dubte sobre com s'han d'aplicar els criteris d'aquest protocol en una comunicació o un acte institucional —abans de la publicació de continguts o de la celebració d'esdeveniments—, es pot demanar **assessorament al Servei Lingüístic a través de l'adreça serveiling@uoc.edu**. Aquest recurs vol facilitar la presa de decisions i assegurar amb antelació que les comunicacions i els actes siguin coherents amb la política lingüística de la institució.
- **Per a la comunicació d'incidències:** partint del compromís de la Universitat per fer efectiva una gestió adequada i sostenible de les llengües, la UOC establirà un **canal de comunicació de queixes i incidències sobre usos lingüístics específic per a l'equip propi**. El canal servirà per registrar formalment els problemes lingüístics sorgits un cop celebrats els actes o publicades les comunicacions. Aquesta recollida ha de permetre a la Universitat detectar necessitats de millora, oferir solucions a situacions complexes i reforçar la seguretat lingüística de tota la comunitat universitària.





Preàmbul

Premisses i factors condicionants

Guia ràpida de consulta

01 Comunicació interna

02 Comunicació amb l'estudiantat i altres col·lectius de la comunitat UOC

03 Comunicació externa

Canals de consulta i de comunicació d'incidències

Preguntes més freqüents

Bloc 1. Marc institucional, principis i objectius

Bloc 2. Intercomprensió, inclusió i innovació

Bloc 3. Gestió de la comunicació escrita

Bloc 4. Gestió de la comunicació oral i audiovisual

Bloc 5. Excepcions i canals de suport

Preguntes més freqüents

BLOC 1.
Marc institucional, principis i objectius

BLOC 2.
Intercomprensió, inclusió i innovació

BLOC 3.
Gestió de la comunicació escrita

BLOC 4.
Gestió de la comunicació oral i audiovisual

BLOC 5.
Excepcions i canals de suport

Per què és necessari aquest protocol si ja hi ha el Pla de llengües?

La UOC em pot suggerir en algun context que m'expressi en una llengua que no sigui el català?

En quina llengua he d'enviar un correu electrònic adreçat a tot l'equip propi?

Què faig si en una reunió de treball hi ha algú que no entén el català?

Què passa si no trobo el cas que m'interessa resoldre?

Quin és el col·lectiu destinatari del Protocol?

En què consisteix la intercomprensió passiva i com s'ha de promoure?

Es pot personalitzar la llengua en les comunicacions externes que s'enviïn fora de l'àmbit lingüístic català?

He de traduir els materials de suport d'una xerrada?

Com actuo si em trobo davant d'una situació molt específica que no encaixa amb els criteris generals del Protocol?

Per què la comunicació amb l'estudiantat no es considera comunicació interna ni externa?

Quin paper exerceixen les tecnologies lingüístiques en l'estratègia d'intercomprensió de la Universitat?

Quins criteris s'apliquen a la retolació i senyalització dels edificis?

Quines diferències de gestió lingüística hi ha entre l'acte de graduació de Barcelona i el de Madrid?

Què faig amb un missatge urgent si no hi ha temps per traduir-lo?

Per què s'estableix el català com a llengua per defecte i preeminent? Significa això que ha de ser l'única llengua d'ús?

Quan s'ha d'incorporar la LSC en les comunicacions?

He de configurar la signatura del correu electrònic institucional en català?

A la jornada #SpinUOC, quina llengua he d'utilitzar si hi faig una micropresentació?

On puc demanar assessorament abans de publicar un contingut o fer un acte?

Quin paper tenen el castellà i l'anglès en el marc d'aquest protocol?

Com s'ha de gestionar la llengua a les xarxes socials?

És obligatori subtitular els vídeos o les retransmissions en directe?

Es preveu algun canal per comunicar incidències o problemes detectats?

Totes les comunicacions de la UOC han de ser en català, castellà i anglès?

Quina llengua he de fer servir amb els proveïdors o en licitacions?

Què és la postedicció humana de la subtitulació i quan s'ha d'aplicar?





Preàmbul

Premisses i factors
condicionants

Guia ràpida de
consulta

01 Comunicació
interna

02 Comunicació amb
l'estudiantat i altres
collectius de la
comunitat UOC

03 Comunicació
externa

Canals de consulta
i de comunicació
d'incidències

Preguntes més freqüents

Bloc 1. Marc institucional, principis i objectius

Bloc 2. Intercomprensió, inclusió i
innovació

Bloc 3. Gestió de la comunicació
escrita

Bloc 4. Gestió de la comunicació
oral i audiovisual

Bloc 5. Excepcions i canals de
suport

Preguntes més freqüents

BLOC 1.

Marc institucional, principis i objectius

Per què és necessari
aquest protocol si ja hi ha
el Pla de llengües?

El Pla de llengües és el marc estratègic que defineix el rumb, la planificació i l'avaluació de la política lingüística institucional. En canvi, el Protocol és l'eina pràctica que ofereix pautes i criteris concrets per a les comunicacions i els actes institucionals. S'ha redactat a partir d'una acció concreta del Pla de llengües per garantir els principis de transparència i seguretat lingüístiques.

Quin és el collectiu
destinatari del Protocol?

És l'equip propi. El document té com a objectiu orientar les persones amb una relació laboral contractual amb la FUOC en la gestió de les llengües de comunicació institucional: català, castellà i anglès.

Per què la comunicació
amb l'estudiantat no es
considera comunicació
interna ni externa?

Perquè l'estudiantat constitueix una categoria específica dins de la comunitat universitària. A diferència de la comunicació interna —adreçada a l'equip propi— o de l'externa —adreçada a persones alienes a la institució—, els estudiants tenen el dret de triar i canviar de manera autònoma la seva llengua de relació institucional per rebre les comunicacions de la Universitat.



Preguntes més freqüents

Bloc 1. Marc institucional, principis i objectius

Bloc 2. Intercomprensió, inclusió i
innovació

Bloc 3. Gestió de la comunicació
escrita

Bloc 4. Gestió de la comunicació
oral i audiovisual

Bloc 5. Excepcions i canals de
suport

Preguntes més freqüents

BLOC 1. Marc institucional, principis i objectius

Per què s'estableix el català com a llengua per defecte i preeminent? Significa això que ha de ser l'única llengua d'ús?

Quin paper tenen el castellà i l'anglès en el marc d'aquest protocol?

Totes les comunicacions de la UOC han de ser en català, castellà i anglès?

D'acord amb les Normes d'organització i funcionament i els Estatuts de la FUOC, el català és la llengua pròpia de la UOC, i, com a tal, n'és la llengua de referència i d'ús habitual. No obstant això, el Protocol no cerca excloure altres llengües, sinó harmonitzar l'ús del català amb el multilingüisme inherent al sistema universitari.

El Protocol reconeix que la naturalesa de la UOC i les necessitats dels diversos col·lectius també fan necessari l'ús d'aquestes dues llengües. El castellà és llengua oficial, i l'anglès, llengua de treball i llengua franca de la comunitat científica i acadèmica internacional. En aquest sentit, la presència d'aquestes llengües s'entén com un factor de riquesa cultural que suma valor i reforça la projecció de la Universitat.

No. Si la comunicació es pot fer exclusivament en català, es fa en aquesta llengua sense necessitat d'aplicar cap altre criteri. La incorporació de més llengües es decideix en funció de factors com els destinataris, el seu perfil lingüístic, el canal, la modalitat de l'acte, etc. Es tracta d'actuar amb pragmatisme per garantir que el missatge arribi amb la màxima claredat a tots els destinataris sense comprometre el paper del català com a llengua de referència.



Preàmbul

Premisses i factors
condicionants

Guia ràpida de
consulta

01 Comunicació
interna

02 Comunicació amb
l'estudiantat i altres
collectius de la
comunitat UOC

03 Comunicació
externa

Canals de consulta
i de comunicació
d'incidències

Preguntes més freqüents

Bloc 1. Marc institucional, principis
i objectius

**Bloc 2. Intercomprensió, inclusió i
innovació**

Bloc 3. Gestió de la comunicació
escrita

Bloc 4. Gestió de la comunicació
oral i audiovisual

Bloc 5. Excepcions i canals de
suport

Preguntes més freqüents

BLOC 2.

Intercomprensió, inclusió i innovació

La UOC em pot suggerir
en algun context que
m'expressi en una llengua
que no sigui el català?

En què consisteix la
intercomprensió passiva i
com s'ha de promoure?

Quin paper exerceixen les
tecnologies lingüístiques
en l'estratègia
d'intercomprensió de la
Universitat?

Quan s'ha d'incorporar
la LSC en les
comunicacions?

No. Els participants en qualsevol acte, reunió o trobada sempre han de tenir dret a expressar-se en aquesta llengua, sense que se'ls proposi o se'ls exigeixi canviar d'idioma. L'assumpció de la condició de llengua pròpia per part de la UOC va lligada a la garantia del dret a fer-lo servir sempre i en qualsevol circumstància.

És una estratègia comunicativa en què cada interlocutor s'expressa en la seva llengua i comprèn la dels altres. El Protocol proposa adoptar aquesta dinàmica en entorns plurilingües —especialment entre llengües romàniques— com una opció intermèdia abans de recórrer a l'ús de l'anglès com a llengua franca. Es pot fomentar sempre que hi hagi prou intel·ligibilitat mútua per garantir que la comunicació sigui eficaç.

Són aliades estratègiques per fer efectiva la intercomprensió, ja que permeten fer servir el català com a llengua vehicular sense que això representi una barrera per a la participació o l'eficàcia comunicativa de les persones que no el parlen. Per exemple, es pot apostar per la generació de subtítols traduïts automàticament en les reunions en línia.

Es preveu la introducció selectiva de la LSC en comunicacions orals d'impacte, vídeos institucionals significatius o actes retransmesos en directe quan es prevegi l'assistència de persones amb discapacitat auditiva signants.



Preàmbul

Premisses i factors
condicionants

Guia ràpida de
consulta

01 Comunicació
interna

02 Comunicació amb
l'estudiantat i altres
collectius de la
comunitat UOC

03 Comunicació
externa

Canals de consulta
i de comunicació
d'incidències

Preguntes més freqüents

Bloc 1. Marc institucional, principis
i objectius

Bloc 2. Intercomprensió, inclusió i
innovació

**Bloc 3. Gestió de la comunicació
escrita**

Bloc 4. Gestió de la comunicació
oral i audiovisual

Bloc 5. Excepcions i canals de
suport

Preguntes més freqüents

BLOC 3. Gestió de la comunicació escrita

En quina llengua he
d'enviar un correu
electrònic adreçat a tot
l'equip propi?

Es pot personalitzar
la llengua en les
comunicacions externes
que s'enviïn fora de
l'àmbit lingüístic català?

Quins criteris s'apliquen a
la retolació i senyalització
dels edificis?

Com a norma general, les comunicacions escrites al conjunt de l'equip propi s'han de fer en català. Només de manera excepcional, quan el perfil lingüístic dels destinataris ho faci estrictament necessari, es pot incorporar alguna altra llengua, mantenint el català en primer lloc. Aquesta pauta respon al fet que s'entén que tot l'equip propi té una comprensió suficient del català o que, en cas que no la tingui, es troba en procés d'adquirir-la.

Sí. En els missatges individuals cal tendir a la personalització, enviant-los en la llengua de l'interlocutor, a més de la versió en català, que sempre hi ha de ser. En els missatges col·lectius s'ha de valorar si amb el català n'hi ha prou, si és assumible traduir-los a la llengua dels destinataris, o bé si s'opta per l'anglès com a llengua franca.

La retolació del campus UOC, tant la permanent com la temporal —inclosa la retolació efímera per obres o càterings—, ha d'incorporar la informació com a mínim en català. Si el rètol és multilingüe, el català ha de figurar en primer lloc i en el format més visible.



Preguntes més freqüents

Bloc 1. Marc institucional, principis
i objectius

Bloc 2. Intercomprensió, inclusió i
innovació

Bloc 3. Gestió de la comunicació escrita

Bloc 4. Gestió de la comunicació
oral i audiovisual

Bloc 5. Excepcions i canals de
suport

Preguntes més freqüents

BLOC 3. Gestió de la comunicació escrita

He de configurar la
signatura del correu
electrònic institucional en
català?

Com s'ha de gestionar
la llengua a les xarxes
socials?

Quina llengua he de fer
servir amb els proveïdors
o en licitacions?

Sí, la signatura s'ha de configurar per defecte en català. Si es considera adequat reflectir el càrrec o la unitat en una altra llengua a causa dels destinataris habituals, aquesta informació s'ha de situar en segon terme i mai en detriment de la versió en català.

Es pot optar per un sol compte multilingüe —incloent-hi com a mínim el català— o per comptes diferenciats per llengua. La tria depèn del segment de públic: per exemple, una activitat oberta a la ciutadania a Catalunya es publica en català, mentre que una crida de comunicacions internacional hauria d'incloure l'anglès.

Totes les licitacions de la UOC han de preveure que els productes i serveis contractats tinguin el català com a llengua vehicular, incorporant clàusules lingüístiques als plecs. En comunicacions escrites amb empreses de l'àmbit lingüístic català, s'ha d'utilitzar sempre el català.



Preàmbul

Premisses i factors
condicionants

Guia ràpida de
consulta

01 Comunicació
interna

02 Comunicació amb
l'estudiantat i altres
collectius de la
comunitat UOC

03 Comunicació
externa

Canals de consulta
i de comunicació
d'incidències

Preguntes més freqüents

Bloc 1. Marc institucional, principis
i objectius

Bloc 2. Intercomprensió, inclusió i
innovació

Bloc 3. Gestió de la comunicació
escrita

**Bloc 4. Gestió de la comunicació
oral i audiovisual**

Bloc 5. Excepcions i canals de
suport

Preguntes més freqüents

BLOC 4. Gestió de la comunicació oral i audiovisual

Què faig si en una reunió
de treball hi ha algú que
no entén el català?

He de traduir els materials
de suport d'una xerrada?

Quines diferències de
gestió lingüística hi ha
entre l'acte de graduació
de Barcelona i el de
Madrid?

Si no es pot garantir la comprensió mitjançant el català o la intercomprensió passiva, s'han de valorar recursos de suport, com materials escrits o subtitulació automàtica, per facilitar la comunicació. Com a últim recurs, es pot plantejar la introducció d'una llengua franca per assegurar l'accessibilitat i la participació efectiva a tothom.

És recomanable oferir suport escrit en altres llengües als participants per facilitar la comprensió del discurs oral, especialment si l'audiència és de fora de l'àmbit lingüístic català. En actes multilingües, els materials de suport —diapositives, documents, etc.— o projeccions han d'estar en les llengües vehiculars utilitzades.

A l'acte de graduació de Barcelona la llengua vehicular és el català; en canvi, al de Madrid és el castellà. Tot i això, en tots dos casos s'apliquen mesures per acollir la diversitat: a Barcelona s'hi poden afegir paraules de benvinguda i cloenda en occità i/o castellà, mentre que a Madrid es recomana incloure'n en català i/o occità. A més, s'adapten les mesures d'accessibilitat amb la llengua de signes corresponent de cada lloc —la catalana a Barcelona i l'espanyola a Madrid—, així com la subtitulació automàtica.



Preguntes més freqüents

Bloc 1. Marc institucional, principis i objectius

Bloc 2. Intercomprensió, inclusió i innovació

Bloc 3. Gestió de la comunicació escrita

Bloc 4. Gestió de la comunicació oral i audiovisual

Bloc 5. Excepcions i canals de suport

Preguntes més freqüents

BLOC 4. Gestió de la comunicació oral i audiovisual

A la jornada #SpinUOC, quina llengua he d'utilitzar si hi faig una micropresentació?

És obligatori subtitular els vídeos o les retransmissions en directe?

Què és la postedicció humana de la subtitulació i quan s'ha d'aplicar?

Encara que la llengua vehicular de l'acte és el català, per a les micropresentacions cada ponent pot triar si fa servir el català, el castellà o l'anglès. Per assegurar que tot el públic ho entengui, s'apliquen solucions creuades: en les presentacions en català es poden oferir mesures de suport en castellà i/o anglès, i en les presentacions en castellà o anglès, mesures de suport en català.

El Protocol recomana la subtitulació en els continguts audiovisuals per millorar l'accessibilitat i la inclusió de tots els col·lectius. En el cas de les retransmissions en directe o en fals directe, es pot recórrer a l'ús d'eines tecnològiques per generar o traduir aquesta subtitulació de manera automàtica.

És la revisió i l'ajust manual que es fa dels subtítols que s'han generat automàticament durant una emissió. S'ha d'aplicar de manera obligatòria un cop acabat l'acte i abans de publicar-ne la versió final a la xarxa, per garantir que cap error de la traducció automàtica en directe afecti la imatge de la Universitat.



Preguntes més freqüents

BLOC 5. Excepcions i canals de suport

Què passa si no trobo
el cas que m'interessa
resoldre?

Com actuo si em trobo
davant d'una situació
molt específica que no
encaixa amb els criteris
generals del Protocol?

Què faig amb un missatge
urgent si no hi ha temps
per traduir-lo?

On puc demanar
assessorament abans de
publicar un contingut o
fer un acte?

Es preveu algun canal per
comunicar incidències o
problemes detectats?

El Protocol assumeix que no és possible preveure tota la casuística de situacions. Tanmateix, la profusió d'exemples que conté el document té com a finalitat facilitar la inferència de casos no representats a partir dels que s'exposen.

El Protocol no s'ha de concebre com un reglament rígid, sinó com una guia de referència. El document apella directament al sentit comú i a la capacitat de l'equip propi per establir criteris *ad hoc* en situacions singulars. Davant d'un cas molt específic, cal garantir la preeminència i la visibilitat del català, però actuant sempre amb el pragmatisme i la flexibilitat necessaris perquè la comunicació flueixi.

La urgència és un factor condicionant que pot limitar les possibilitats de traducció. En el cas de notícies o contingut no permanent al web, si no es pot traduir a les tres llengües per urgència, es recomana triar la llengua segons el públic destinatari.

Davant de qualsevol dubte sobre l'aplicació dels criteris del Protocol, l'equip propi pot demanar assessorament al Servei Lingüístic a través de l'adreça serveiling@uoc.edu. Aquest recurs pot facilitar la decisió sobre la tria lingüística i assegurar la coherència amb la política lingüística de la UOC.

Sí, la UOC establirà un canal de comunicació de queixes i incidències sobre usos lingüístics específic per a l'equip propi. Aquest canal permetrà detectar necessitats de millora, oferir solucions a situacions complexes i, en definitiva, reforçar la seguretat lingüística de tota la comunitat universitària.

Universitat
Oberta
de Catalunya

UOC

uoc.edu

Campus UOC
Rambla del Poblenou, 154-156
08018 Barcelona

[Instagram](#)
[LinkedIn](#)
[YouTube](#)
[TikTok](#)
[Bluesky](#)
[Facebook](#)